



- viii "ساز مشرق" اور "ساز مغرب" کو ترجمے کی کون سی قسم قرار دیا جاسکتا ہے؟  
 (a) علمی ترجمہ (b) ادبی ترجمہ (c) صحافتی ترجمہ (d) مذہبی ترجمہ
- ix گورغریباں انگریزی کے کس شاعر کی نظم کا اردو ترجمہ ہے؟  
 (a) ٹی ایس ایلٹ (b) رابرٹ فراسٹ (c) ملٹن (d) تھامس گرے
- x کالی داس کے مشہور ڈرامے شکنتلا کا اردو میں ترجمہ کس نے کیا ہے؟  
 (a) آغا حشر کاشمیری (b) ماسٹر رام چندر (c) کاظم علی جوان (d) نظم طباطبائی

### حصہ دوم

- 2 محاورات اور ضرب الامثال ادب کا ناگزیر حصہ ہوتے ہیں۔ ادبی ترجمے کے دوران ان کا ترجمہ کس طرح کیا جانا چاہئے؟ اپنی رائے ظاہر کیجیے۔
- 3 اردو میں ادبی تنقید کے مختلف نظریات کی تفہیم میں ترجمے کا کیا کردار رہا ہے؟ اپنی معلومات کا اظہار کیجیے۔
- 4 شعری ترجمے کے ذریعے منتقل ہونے والے تہذیبی و ادبی عناصر پر روشنی ڈالیے۔
- 5 افسانوی ادب کے ترجمے سے آپ کیا سمجھتے ہیں؟ اردو میں ناول اور افسانے کے تراجم کی روایت پر ایک نوٹ لکھئے۔
- 6 لسانیات اور ادبی ترجمے کے باہمی تعلق پر معامثال گفتگو کیجیے۔
- 7 شاعری کے منظوم ترجمے کے دوران بیہیت کا مسئلہ بے حد اہم ہے، مدلل گفتگو کیجیے۔
- 8 ادب اطفال کا ترجمہ کرتے وقت کن امور کو مد نظر رکھنا چاہیے؟ سیر حاصل بحث کیجیے۔
- 9 درج ذیل میں سے دو پر مختصر نوٹ لکھئے
- (a) متن کی مکمل تفہیم (b) TG Grammer (c) محاورہ اور کہاوٹ میں فرق (d) ترجمے کی معنوی جہت

### حصہ سوم

- 10 اردو میں شعری ادب کے تراجم کی کیا روایت رہی ہے؟ مفصل اظہار خیال کیجیے
- 11 ڈرامے کے ترجمے میں مکالموں کی کیا اہمیت ہے؟ ان کا ترجمہ کس طرح کیا جانا چاہئے؟ بحث کیجیے
- 12 ایک اچھا ادبی ترجمہ کن اوصاف کا حامل ہوتا ہے؟ اپنی رائے کا اظہار کیجیے۔
- 13 مندرجہ ذیل میں سے کسی ایک پر مختصر نوٹ لکھئے۔
- (a) لینن برگ (b) ڈیوڈ کرٹل (c) نیرنگ خیال ترجمہ یا تصنیف (d) ترجمے کی معنوی جہت
- 14 درج ذیل اقتباس کا اردو میں ترجمہ کیجیے

" One moonlit evening in spring, a friend came to visit Beethoven. He said, "Come, let us walk together in the moonlight." The two friends strolled through the street of Vienna. While passing through a dark, narrow street, Beethoven suddenly paused in front of a small cottage. "Hush!" he said. What sound is that? It is from this cottage, said his friend. The two friend decided to enter in that cottage. When they went inside, they saw a pale young man sitting by a table, making shoes. Near him sat a young girl who was very beautiful and playing with a musical instrument. Both the young man and the girl turned towards the door when the strangers entered the room. Excuse me," said the Beethoven, " but i heard the music and was temted to enter. I am also a musician." "If you are amusician, you can play in a better way with this instrument, girl said. "Yes! i can, said the Beethoven